

BIBLIOGRAPHY

- Alfathoni, M. A., & Manesah, D. (2020). *Pengantar Teori Film*. Yogyakarta: Deepublish.
- Astari, G. P., Hasyim, M., & Kuswarini, P. (2019). Penerjemahan Metafora Novel "Lelaki Harimau" ke dalam "L'Homme Tigre". *Jurnal Ilmu Budaya*, 7(1).
- Buditama, F. C., & Sajarwa. (2021). Metode Penerjemahan Metafora pada Novel Peter Pan Karya J.M.Barrie. 17(1), 127-142. doi:https://doi.org/10.26499/und.v16i2.3181
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Darma, Y. A. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*.
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 8(1).
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Lahay, S. J. (2022). Metafora dalam Kajian Linguistik, Sastra, dan Terjemahan: Sebuah Pengantar. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*.
- Larson, L. Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2ndEd. New York: University Press of America.
- Mane, S. S. (2016). Metafora dalam Lirik Lagu Johny Cash.
- Masduki. (2011). Jenis dan Makna Terjemahan. *Prosodi*, 5(2).
- Miles, Matthew B. and A. Michael Huberman. (1992). *Qualitative Data Analysis: a Sourcebook of New Method*. Translated by Tjeptjep Rohendy Rohidi. Analisis Data Kualitatif: Buku sumber tentang Metode - metode Baru. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia (UI-PRESS).
- Muhadjir, Noeng. (1998). *Metodologi Penelitian Kualitatif Pendekatan Positivistik, Rasionalistik, Phenomenologik, dan Realisme Metaphisik Telaah Studi Teks dan Penelitian Agama*.
- Nafinuddin, S. (n.d.). Pengantar Semantik (Pengertian, Hakikat, Jenis).
- Newmark. Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. 1sted.Great Britain: Prentice-Hall International.
- , A. D. (2009). A Semantic Study on Figurative Language Used in The 'estlife's Album. *Research Paper*.
- , Hinta, E., Yasin, Y., & Supriyadi. (2020). Bahasa Figuratif dalam Puisi Puisi karya Chairil Anwar. *Jurnal Bahasa dan Sastra*, 21(1).



- Paramita, I. G. (2015). Teknik dan Kualitas Penerjemahan Metafora dalam Subtitled Text Film "Twilight". *Jurnal Sosial dan Humaniora*, 3(3), 217 - 225.
- Pardede, P. (2013). Penerjemahan Metafora. 2.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris* (1st ed.). DI Yogyakarta: Penerbit Samudra Biru.
- Putri, G., & Gusthini, M. (2022). Analisis Strategi Penerjemahan Metafora pada Lagu "Skyfall" oleh adele. *Jurnal Humaya: Jurna Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 2(2), 120-128. doi:<https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4085>
- Rijali, A. (2018). Analisis Data Kualitatif. *Jurnal Alhadharah*.
- Sugiyono. (2013). Metode Penelitian Kualitatif. In Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (p. 9). Bandung: ALFABETA.
- Theng, B. P. (2022). Metode Penelitian Deskriptif. In M. Butarbutar, H. U. Anisah, B. P. Theng, C. Y. Setyawati, I. P. Sari, S. HS, . . . D. Triwardhani, *Metodologi Penelitian: Pendekatan Multidisipliner* (p. 33). Bandung: Media Sains Indonesia.
- Widianingsih, S. (2023). An Analysis of English Translation Subtitle on Indonesia Movie Kartini. *Undergraduate (S1) Thesis*. Retrieved from <https://etheses.iainkediri.ac.id:80/id/eprint/9984>



APPENDICES

The List of Metaphorical phrases in Indonesian Utterances and English Subtitles in “Kartini” Movie Based on The Process of Translation

Note:

00:00:00 : Minute

SL : Source Language

TL : Target Language

A. Tied to Culture Metaphor

1. Literal translation

Datum (Minutes)	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
2 (00:12:25)	“Kalau cita – cita bisa dihadiahkan tak aka nada orang macam Pandita Ramabai”	If wishes could be given as presents, then there would be no women like Pandita Ramabai
8 (00:30:05)	“Kalian sangat kompak seperti Het Klaverblad (daun semanggi)”	You are unified like <i>Het Klaverblad</i> (clover leaf)
12 (00:44:57)	“Bagiku kamu benar – benar Mutiara jawa”	Kartini, to me you are the jewel of Java

2. Faithful translation

Datum (Minutes)	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
11 (00:58)	“Cerutu yang terlalu lama dibuka sudah tidak berharga lagi untuk diisap”	That unwrapped cigar is worthless



3. Semantic translation

Datum (Minutes)	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
9 (00:38:47)	<i>“Perempuan keluarga Sosroningrat jadi gadis liar pemikirannya”</i>	That the daughter of lord Sosroningrat is a radical thinker
13 (00:48:13)	<i>“Saya hanya orang kecil”</i>	I’m just a peasant

4. Adaptation translation

Datum (Minutes)	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
14 (00:57:17)	<i>“Di negeriku gadis – gadis terantai kakinya”</i>	Where I come from, women are tied down by restrictions
15 (00:57:28)	<i>“Saya akan menjadi corongmu untuk menyuarakan kegelisahanmu”</i>	Maybe I could be the instrument that shares your stories
16 (01:12:14)	<i>“Setinggi – tingginya orang Belanda menghormatimu, kedudukanku di sini lebih tinggi daripada kamu”</i>	No matter how high the Dutch praise you, I always outrank you in this house
18 (01:19:49)	<i>“Jangan pakai nama anak saya sebagai tameng, itu namanya pengecut”</i>	Don’t use my daughters as an excuse, that’s coward

B. Universal Metaphor

1. Free translation



1 s)	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
---------	---------------------------	-----------------------

1 (00:10:56)	<i>“Tubuh Perempuan itu harta yang paling berharga”</i>	Your body is your most prized possession
4 (00:13:38)	<i>“Jangan biarkan pikiranmu terpenjara, Ni”</i>	Don't let your mind be caged
5 (00:17:51)	<i>“Tubuh boleh terpasung, tetapi pikiran dan jiwa harus terbang sebebaskan – bebaskan”</i>	Our boddies may be imprisoned, but our mind and soul must fly free
6 (00:18:19)	<i>“Sekali jiwa diserahkan, selamanya tak akan pernah kita miliki kembali”</i>	Once you give up your soul, you will lose yourself forever
7 (00:23:05)	<i>“Batas dunia luar kamar ini”</i>	Is the gateway between us and the rest of world
10 (00:43:05)	<i>“Saya tidak akan membiarkan siapapun mengurung daun semanggi saya”</i>	I will not let anyone keep you locked up
17 (01:13:44)	<i>“Bawa saya terbang ke negerimu, Stella”</i>	Please take me to your country, Stella
20 (01:35:53)	<i>“Kalau ibu selama ini menerima dipisahkan oleh tembok kehidupan dengan anak – anak ibu”</i>	For all these years, I accepted that I had to be separated from my children

2. Idiomatic translation

Datum (Minutes)	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
3 (00:12:42)	<i>“Tubuh bisa hancur di tanah atau dibakar di atas kayu bakar, tapi pikiranmu tidak ada batas waktunya”</i>	The body will perish and turn into ashes, but your mind is not bound by time

3. Communicative translation



Minutes	Indonesian Utterance (SL)	English Subtitle (TL)
09)	<i>“Ini jalan menjemput takdir”</i>	We have to accept our fate